

TEXTES SANS FRONTIÈRES

LA GRÈCE

MISES EN VOIX DE
TEXTES DRAMATIQUES
CONTEMPORAINS

DU **16/11** AU **02/12** 2018

PROJET TRANSFRONTALIER EN GRANDE REGION

A Charleville-Mézières, Esch/Belval, Luxembourg-Ville,
Metz, Nancy, Thionville, Villerupt



ÉDITORIAL

Projet à dimension transfrontalière qui réunit autant des partenaires culturels que les Universités de Lorraine et du Luxembourg, « Textes sans Frontières » continue son petit chemin de découverte des textes dramatiques d'ailleurs...

En 2108, c'est la dramaturgie grecque d'aujourd'hui qui est à l'honneur. En effet, depuis quelques années la Grèce défraie la chronique européenne et internationale avec ce que les médias appellent « La crise grecque ». Nous ne pouvions rester insensible à cet éclairage tragique et l'envie de laisser la parole aux dramaturges de ce pays nous est, de fait, apparue comme une évidence.

Comme pour les années précédentes, un comité de lecture composé des directeurs artistiques des structures participantes au projet et de spectateurs de ces structures a sélectionné 4 textes parmi les 11 proposés par la Maison Antoine Vitez.

Ce sont ces textes confiés à des équipes artistiques mixtes franco-luxembourgeoises que vous aurez le plaisir d'entendre au Luxembourg et sur la Région Grand Est, puisque, pour cette nouvelle édition, le Théâtre de Charleville Mézières nous a rejoint dans cette belle aventure.

Rencontre artistique et transfrontalière, découverte d'une dramaturgie peu ou pas connue, choix collectif des textes, parole laissée aux textes dans toute leur quintessence, « Textes sans Frontière » est un projet artistique original que nous sommes heureux de pouvoir, encore, vous offrir en 2018.

Les organisateurs

PROGRAMME

CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK (ESCH-SUR-ALZETTE)

Répétitions du 12 au 15 novembre 2018

Hôtel de Ville de Villerupt

Vendredi 16.11.2018 – 20h30 :

- ◆ Dévastation
- ◆ Famina

Samedi 17.11.2018 – 20h30 :

- ◆ Wolfgang
- ◆ Démon

NEST – Théâtre en Bois (Thionville)

Dimanche 18.11.2018

Une journée de mises en voix avec dégustation

- ◆ 11h00 : Dévastation
- ◆ 12h00 : **Brunch**
- ◆ 13h30 : Démon
- ◆ 14h30 : Wolfgang
- ◆ 15h30 : **Café gourmand**
- ◆ 16h00 : Famina

Université du Luxembourg Campus Belval

Lundi 26.11.2018

(Campus Belval - Salle MAE 7.040)

- ◆ 10h00 : Wolfgang
- ◆ 11h00 : Famina

Mardi 27.11.2018

(Campus Belval - Salle MAE 7.040)

- ◆ 10h00 : Dévastation
- ◆ 11h00 : Vitriol

(pièce de Yannis Mavritsakis) : mise en voix participative

Six étudiant(e)s liront des extraits de la pièce sous la direction de Serge Wolf dans le cadre d'une initiative qui propose aux étudiants d'expérimenter la lecture en public.

Théâtre du Centaure (Luxembourg)

Dimanche 25.11.2018

Journée littéraire

- ◆ 11h00 : Dévastation
- ◆ 12h00 : Famina
- ◆ 14h00 : Wolfgang
- ◆ 15h00 : Démon

Université de Lorraine Campus Lettres et Sciences Humaines, Nancy - Amphithéâtre Déléage (A 027)

Dans le cadre des « Mercredi du T.U.N. »

Mercredi 28.11.2018 – 20h30 :

- ◆ Wolfgang
- ◆ Dévastation

Espace Bernard-Marie Koltès Théâtre du Saulcy

Jeudi 29.11.2018 – 20h00 :

- ◆ Démon
- ◆ Famina

Médiathèque Voyelles (Charleville-Mézières)

Dimanche 02.12.2018 – 11h00 :

- ◆ 11h00 : Famina
- ◆ 12h00 : Démon
- ◆ 13h00 : Brunch
- ◆ 14h00 : Dévastation
- ◆ 15h00 : Wolfgang

Venez partager votre repas avec les acteurs et organisateurs en mode « auberge espagnole », les boissons sont fournies.

▷ÉVASTATION◊

de Dimitris Dimitriadis
Traduction : Michel Volkovitch

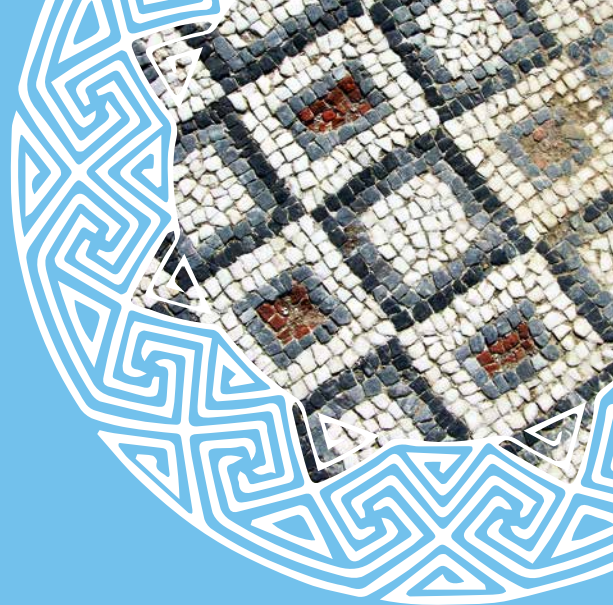
Mise en voix : Alan Payon (FR)

Les revoilà :

Agamemnon, Clytemnestre, Egisthe, Cassandre, Electre, Iphigénie, Oreste.

Ils dormaient. Ils se réveillent et entrent en scène un par un. Ils vont devoir rejouer leur histoire une fois de plus, au théâtre, dans quelques instants. Vont-ils le faire ? Ils s'affrontent violemment. Electre et Clytemnestre sont satisfaites de cet éternel retour, du rôle qu'on leur fait jouer ; les autres, à des titres divers, souffrant du poids de ce destin qui les condamne à tout revivre indéfiniment, ont décidé d'y échapper. Ils vont finir par s'entretuer, mais pas conformément à la légende officielle : Egisthe étrangle Electre, Clytemnestre poignarde Cassandre avant d'être tuée par Agamemnon, Oreste se suicide, et tandis que tout se complique (certains d'entre eux jouant le rôle d'un autre), les survivants sont tués par la Nourrice, qui sera elle-même tuée par les quatre Femmes, lesquelles sont en fait les Erinyes. Quand on vient chercher les Atrides, ils sont tous morts. (Mais peuvent-ils mourir ?)

Avec : Laure Roldan, Caty Baccega, Aude-Laure Biver, Anne Brionne,
Jean-François Wolff, Serge Wolf, Jean-Marc Barthelemy





DÉMON

de Maria Efstathiadi

Traduction : Anne-Laure Brisac

Mise en voix : Rémi Barbier (FR)

La pièce a pour point de départ Les Démons de Fiodor Dostoïevski, publié pour la première fois en Russie en 1871, et plus précisément La Confession de Stavroguine et un chapitre du livre intitulé « Chez Tikhon », censuré dans les premières éditions. Dans ce chapitre, le héros principal des Démons confesse entre autres un acte abominable : le viol de la petite Matriocha et le suicide de celle-ci qu'il n'a pas empêché alors qu'il en avait la possibilité. Mais le contexte du livre ne permet pas de déduire de façon certaine que Stavroguine dit la vérité, et d'ailleurs cette confession n'a jamais été publiée. C'est ici exactement que réside le caractère subversif de cette histoire.

Dans le monologue, Matriocha est vivante. Elle habite à Uri, petite ville de Suisse allemande, dans la maison que lui a léguée Stavroguine. Le jour de sa mort, plus précisément de son suicide, à l'âge de cinquante ans environ, au tournant du XX^e siècle, Matriocha « raconte » la version qui est la sienne : l'amour qu'elle portait à Stavroguine depuis toute petite, leur seconde rencontre alors qu'elle avait dix-sept ans, leur relation brève et tourmentée jusqu'au suicide de Stavroguine et l'attachement qui la liait à lui jusqu'à son dernier jour.

Avec : Germain Wagner, Claire Thill, Sophie Langevin



WOLFGANG

de Yannis Mavritsakis

Traduction : Dimitra Kondylaki et Emmanuel Lahaie

Mise en voix : **Charles Muller (LU)**

Wolfgang, la deuxième pièce de Yannis Mavritsakis, s'inspire d'un événement réel dont la révélation a fait scandale en Autriche l'été 2006. Il s'agit de l'enlèvement de Natascha Kampusch alors qu'elle avait dix ans et son enfermement chez son ravisseur huit ans durant, la plupart du temps dans une cache de 5 m². Wolfgang et Fabienne, les héros de la pièce, apparaissent piégés dans un inéluctable rapport de dominant/dominé. Ils sont tous les deux victimes d'une méfiance du masculin envers le féminin généalogiquement transmise, qui traduit ici un dégoût général pour le monde actuel « sale, immoral, inhumain »... C'est ce dégoût qui isole Wolfgang de son environnement et qui le fait mépriser toute vie ordinaire, jusqu'au point de ne pas hésiter à la détruire. Son Voisin, le père de Fabienne, bête et arrogant dans son bonheur de vie « normale », constitue en ce sens la victime parfaite. Mais la cible de Wolfgang n'est ni ce dernier ni sa famille, c'est, d'une certaine manière, la vie de famille en soi. Avec la construction souterraine où il enferme Fabienne, il résiste à la déception quotidienne, au mensonge, à la barbarie de la vie courante.

Texte lauréat de la Commission nationale de l'Aide à la création de textes dramatiques 2010.

Avec: **Véronique Mangenot, Etienne Guillot, Denis Jarozinski, Mohamed Mouaffik, Sandra Palandri**

FAMINA (BOULOT DE MERDE)

de Yannis Mavritsakis
Traduction : Dimitra Kondylaki
et Emmanuel Lahaie

Mise en voix : Dahlia Kentges (LU)

Portant sur la scène l'univers d'une femme qui travaille dans un magasin de restauration rapide, Famina de Yannis Mavritsakis est une pièce à deux voix, celle de son héroïne sans nom – identifiée par son seul poste de travail comme « Deuxième assistante de cuisine », et celle d'un dit « Surveillant vocal », étrange personnage de ce monde mécanique. S'agit-il d'un monde réel ? Ou bien d'un rêve fusionnant avec la réalité, qui se tisse comme une toile d'araignée autour de ses acteurs ? Figure authentique d'une société automatisée suivant les lois d'un néolibéralisme sauvage, cette Deuxième assistante de cuisine expose en pleine lumière son projet de vie, ses ambitions, ses envies refoulées, dévoilant le revers cauchemardesque d'une existence entièrement réduite à son métier robotisé.

Avec : Sullivan da Silva + Fabienne Bargelli

LES AUTEURS

Dimitris Dimitriadis

Dévastation

Né à Thessalonique en 1944, Dimitris Dimitriadis étudie le théâtre et le cinéma à Bruxelles. Au cours de ces années, il écrit directement en français sa première pièce de théâtre : Le Prix de la révolte au marché noir (1965-1966), que Patrice Chéreau monte en 1968 à Aubervilliers. Suivent, entre autres, La Nouvelle église du sang (1983), L'Élévation (1990), L'Harmonie inconnue de l'autre siècle (1992)... Son roman Humanodie - Un millénaire incomplet, en dix volumes, dont seuls le premier et le septième sont parus en 2002, a obtenu l'année suivante le Prix d'Etat du meilleur roman. Poète, il compose des Catalogues, dont neuf recueils (1-4, 5-8, 9, 10-12) sont publiés à ce jour. Dimitris Dimitriadis a traduit des textes de Genet, Sartre, Blanchot, Bataille, Gombrowicz, Duras, Nerval, Molière...

Maria Efstathiadi

Démon

Née en 1949 à Athènes, Maria Efstathiadi a fait des études en sciences politiques à Athènes et à Paris. Ecrivain et dramaturge, elle est également la traductrice en grec de Marivaux, Huysmans, Pierre Klossowski, Erik Satie, Nathalie Sarraute, Marguerite Duras... Directrice de collection pendant plusieurs années pour les éditions Themelio, elle a été secrétaire du conseil d'administration du Centre national du livre grec et du Centre européen de la traduction d'Athènes et membre du conseil d'administration du Centre européen de Delphes. Depuis 1987, elle se consacre à la traduction, à l'écriture et au théâtre. Elle a notamment publié Presque un mélo (Actes Sud, 2008).

Yannis Mavritsakis

Wolfgang

Né à Montréal en 1964. Initialement inscrit au Département des lettres grecques modernes à l'université d'Athènes, il abandonne ses études pour faire du théâtre. Comédien diplômé de l'Ecole dramatique du Théâtre National grec (1986), il collabore avec le Théâtre national ainsi qu'avec des grands metteurs en scène grecs. Depuis 2004, il délaisse la scène pour se consacrer à l'écriture du théâtre. Sa première pièce *Le point aveugle*, créée au Théâtre Poreia, Athènes 2008, a été donnée en lecture deux fois en France.

En 2006, Yannis Mavritsakis écrit *Wolfgang* (créé au Théâtre National Grec 2008 / Palmarès 2010 de la Commission nationale de l'Aide à la création de textes dramatiques), et en 2008 *Famina - Boulot de merde* (créé au Festival d'Athènes

2009 / Aide à la traduction Maison Antoine Vitez, lue à la Mousson d'été 2011 sous la direction de Michel Raskine). Sa quatrième pièce *Vitriol* (2009), lue au Théâtre de la Ville le 5/06/2012 sous la direction d'Olivier Py et retransmise par France Culture, sera mise en scène par le même metteur en scène au Théâtre National de Grèce pendant la saison 2012-2013. En 2010, il écrit une pièce courte: *El chupacabras de l'Institutrice aux yeux d'or*. Sa dernière pièce, écrite en 2012, porte le titre *Décalage vers le rouge*. Yannis Mavritsakis vit à Athènes. Son théâtre est traduit en français par Dimitra Kondylaki.

INFORMATIONS PRATIQUES

Adresses et réservations :

Théâtre du Centaure

4, Grand-Rue
L-1660 Luxembourg

TARIF : Entrée libre

Hôtel de Ville de Villerupt

Avenue Albert Lebrun
F-54190 Villerupt
Réservations : +33 (0)3 82 23 63 32
apalva54@live.fr

TARIF : 10€

NEST – CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est

15, route de Manom | F- 57100 Thionville
Réservation indispensable pour le brunch et le
café gourmand : +33(0)3 82 82 14 92
infos@nest-theatre.fr

TARIF : Entrée libre

Brunch : 14€

Café gourmand: 5€

Université du Luxembourg

Campus Belval
Salle MAE 7.040
Responsable : M. Carbon

TARIF : Entrée libre

Université de Lorraine

Campus Lettres et Sciences Humaines, Nancy
Amphi Déléage (A 027)

23, boulevard Albert 1er | F – 54000 Nancy

TARIF : Entrée libre

Réservations : 06 03 81 34 15 (T.U.N.) –
secretariat@theatreuniversitairenancy.com

Espace Bernard-Marie Koltès

Théâtre du Saulcy

Ile du Saulcy BP 80794 | 57012 Metz cedex 1
Réservations : 03 72 74 06 58
theatredusaulcy-reservation@univ-lorraine.fr

TARIF : Entrée libre

Médiathèque Voyelles

Place Félix
F-08000 Charleville-Mézières
(Entrée le dimanche, rue de l'église)
Informations: 03 24 26 94 40

TARIF : Entrée libre

MICHEL VOLKOVITCH

Un traducteur nous accompagne

Traducteur pour la Maison Antoine Vitez et connaisseur avisé de la dramaturgie grecque, Michel Volkovitch sera présent à chaque lecture pour rencontrer les publics.

Michel Volkovitch, né en 1947, ancien professeur d'anglais en lycée, a traduit une quarantaine de prosateurs grecs contemporains, 190 poètes, des chants populaires, des chansons rebètika et une trentaine de pièces de théâtre. Il enseigne la traduction à Paris et Bruxelles. Ses traductions ont reçu sept différents prix en France et en Grèce. Auteur de huit livres publiés principalement par Maurice Nadeau, il a fondé en 2013 sa propre maison d'édition, le Miel des anges, pour faire connaître les poètes, les nouvellistes et les dramaturges grecs.

Sites : www.volkovitch.com, www.lemieldesanges.fr.





Organisateurs



KULTURFABRIK



Théâtre du
centaure



Partenaires



Soutien financier



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture du Luxembourg et de la Ville d'Esch-sur-Alzette.